Euphemistic Strategies and Linguistic Taboos in Arabic and English literatures: A Contrastive Study of Lawrence’s Lady Chatterley’s Lover and Tahar Ben Jalloun’s Translated Laylet el Qadr

A dissertation submitted in candidacy for the degree of Doctor in Language Contact and Sociolinguistic Variation

Presented by: Mrs. GHOUNANE-BENACHOUR Nadia
Supervised by: Prof. MORTAD-SERIR Ilhem

Board Examiners:

- Prof. G. Hadjoui, Prof, Chairman, University of Tlemcen
- Prof. I. Serir, Prof, Supervisor, University of Tlemcen
- Prof. F. Bejaoui, Prof, Examiner, University of Sidi Bel Abess
- Prof. A. Bahous, Prof, Examiner, University of Mostaganem
- Dr. A. Bouhassoun, MCA, Examiner, University of Ain Temouchent
- Dr. W. Mouro, MCA, Examiner, University of Tlemcen

2016/2017
Abstract

Euphemisms and taboos are employed not only in daily speech, but form also the basis of erotic and pornographic literatures, which reflect the socio-cultural background of a society in a given time. The use of euphemisms and taboos in novels in particular, has a function. They are also driven by some social and psychological factors. Thus, the purpose of this research work is to explore the use of sexual discourse in the field of literary texts. In this account, a contrastive study in two novels; Lawrence’s *Lady Chatterley’s Lover* and Ben Jelloun’s *Laylet el Qadr* was made, when a thorough examination of euphemistic strategies and taboo words was held with the help of a number of theoretical approaches in sociolinguistics, literature, and pragmatics. To this end, characters in *Lady Chatterley’s Lover* and *Laylet el Qadr* have been put in spotlight. Hence, the findings reveal that the frequency of taboos is high in both works, although their authors resort towards the use of euphemistic strategies to overcome the overuse of sexual scenes. They also prove that both writers employ female sexuality as a tool to question gender inequality. The results also show that characters employ polite forms of address and dialect as a strategy of face saving and threatening. Said differently, the euphemistic and tabooed features in the novels spring from the same theme and differ in their formation since they represent distinct cultures.
List of Appendices

Appendix 1
A Short Biography of Lawrence.................................................................303

Appendix 2
A Short Summary of *Lady Chatterley’s Lover*...........................................304

Appendix 3
Characters in *Lady Chatterley*.................................................................305

Appendix 4
A Short Biography of Ben Jelloun..............................................................307

Appendix 5
A Short Summary of *Laylet el Qadr*..........................................................308

Appendix 6
Characters in *Laylet el Qadr*.................................................................309

Appendix 7
Sexual Euphemism in *Lady Chatterley*.....................................................310

Appendix 8
Metaphorical Euphemisms Referring to the Same Thing in *Lady Chatterley*.................................................................311

Appendix 9
Metonymy in *Lady Chatterley*.................................................................312

Appendix 10
Implications in *Lady Chatterley*..............................................................313

Appendix 11
Particularization in *Lady Chatterley*........................................................313

Appendix 12
Sexual Euphemisms Related Genitals and Body Parts in *Laylet el Qadr*........314

-VII-
Appendix 13
Sexual Euphemisms Related to Copulation in *Laylet el Qadr*..............................315

Appendix 14
Metaphorical Euphemisms in *Laylet el Qadr*................................................315

Appendix 15
Metonymy for Female Genitals *Laylet el Qadr*................................................316

Appendix 16
Metonymic Euphemisms Related to Coitus and Body Parts in *Laylet el Qadr*.......317

Appendix 17
Sexual Discourse in *Laylet el Qadr*................................................................317

Appendix 18
Taboo Words in *Lady Chatterley’s Lover*.........................................................318

Appendix 19
Taboo Words in *Laylet el Qadr*.......................................................................320

Appendix 20
Terms of Address in *Lady Chatterley’s Lover*..................................................321

Appendix 21
Politeness Strategies in *Laylet el Qadr*...............................................................321